(cc) BY

Борзенко Елена Ивановна
учитель
МБОУ «Сосновская СОШ»
с. Сосновка, Кемеровская область

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

***Аннотация**: автор статьи уделяет особое внимание поэтическому переводу в контексте диалога культур. Автор подчеркивает, что, прежде чем приступить к чтению, анализу и переводу стихотворного текста, необходимо познакомить учащихся с жизнью и творчеством поэта, либо через аудирование, либо через чтение текста о его биографии. Автор приходит к выводу, что работа над переводом помогает познакомить учащихся с профессией переводчика, показывает, как много он должен знать, чтобы овладеть историческими и культурологическими ассоциациями и научиться искусству перевода.*

***Ключевые слова**: стихи, поэтический перевод, диалог культур.*

Использование поэтических текстов на уроках дает не только высокий познавательный, развивающий и мотивирующий эффект, но и обучает: совершенствует творческие процессы, развивает различные механизмы речи, способствует увеличению объема непроизвольного запоминания и в целом формирует культуру мышления учащихся. Более того, поэзия обладает огромным потенциалом эмоционального и воспитательного воздействия. Ведь перевод поэзии – по сути, своеобразный диалог культур, а не просто «наилучшие слова в наилучшем порядке».

Стихи, которые мы предлагаем, знакомят наших учащихся с творческим наследием поэтов стран изучаемого языка, с жизнью их зарубежных сверстников, с тем, какие они, что их окружает, интересует и волнует. Сравнивая зарубежных сверстников и себя, учащиеся находят что-то общее и специфическое. Несомненно, это способствует развитию понимания и доброго отношения к странам изучаемого языка, их людям и традициям.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

С опытом мы осознаем, что главное при обучении языку не количество «единиц информации», а качество усвоения того, что действительно важно, без чего, образно говоря, иностранная культура «недобирает» нужной высоты. Помочь «добрать» эту высоту может работа со стихами. Но поэзия не просто присутствует на уроке – она должна работать.

Так что и как делать?

Сначала читать – красиво и вдумчиво. Затем понимать, прибегая к дословному переводу. Даже простое сопоставление оригинала и перевода предоставляет широкие возможности. И вот тут неоценима помощь учителя. И огромное поле деятельности для диалога культур.

А после этого пробовать переводить самим. С иностранного на родной. Найти для перевода симпатичные стихи, прелестные лимерики. Сонеты Шекспира, стихи Байрона, Бернса, Мура и т. д. – найти нужное не трудно, в соответствии с поставленной целью. Положительный результат возможен не только при условии методически верной работы, но и эмоционального отношения к материалу. И не беда, если кто-то уже переводил эти строки. Иноязычные стихи можно и нужно переводить снова и снова – и пусть это пытается делать каждое поколение наших учеников.

Многое из того, чему мы их учим, они забудут. Но не забудут, как однажды они почувствовали себя творцами, поэтами, у которых получилось и со смыслом, и с рифмой. Нередко перевод стихотворения становится для наших учащихся коллективным домашним заданием для всей семьи. Мы бережно сохраняем все переводы, создаем своеобразные сборники переводов, которые на традиционной февральской встрече выпускников с удовольствием перечитываются нашими бывшими учащимися.

Прежде чем приступить к чтению, анализу и переводу стихотворного текста, знакомим учащихся с жизнью и творчеством поэта, либо через аудирование, либо через чтение текста о его биографии, по возможности используем иллюстрации.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Проводя недели иностранного языка, включаем в них тематические вечера, посвященные творчеству поэтов стран изучаемого языка, литературные конкурсы, такие как чтение стихов, их инсценирование, конкурс переводчиков, что позволяет знакомить обучаемых с иноязычным поэтическим наследием, развивать навыки понимания чтения аутентичных тестов, приобщать детей к иноязычной культуре, народному фольклору. Например, знакомимся со «Стихами Матушки Гусыни» (Mother Goose Rhymes), известными в Англии и Шотландии уже более 4 столетий, а также с лимериками, которые стали в Англии и Америке народной поэзией, вроде наших частушек. Проводим конкурс на лучший перевод лимерика. В оценке перевода лежат 3 критерия: поэтические достоинства (рифма, ритм); близость к оригиналу; степень соблюдения таких его канонических правил, как количество и длина строк.

Работа с поэтическими текстами позволяет заинтересовать ребят творческой деятельностью, которая в дальнейшем оборачивается интересом к изучению языка, позволяет им увеличить лексический запас, совершенствовать грамматические формы выражения мысли на иностранном языке.

Работу над стихотворением можно начинать на ранних этапах, предлагая на занятиях разнообразные рифмовки и стихи. Так как материал, представленный в стихотворной форме, усваивается намного легче. Одновременно могут быть реализованы многие задачи, такие как обучение фонетике, грамматике, лексике и переводу. Важным фактором в этой работе является подбор стихотворений, соответствующий интересам обучаемых. На начальном этапе это могут быть тихи о животных, на среднем – о природе, на старшем – тема любви, дружбы, взаимоотношений людей, их поступков. Приемы работы над Поэтическим текстом могут быть разными и зависят как от этапа обучения, так и от той цели, которую ставит перед собой учитель. Некоторые стихи и рифмовки помогают воспитывать у ребят Умственные качества, культуру поведения, уважительное отношение друг к другу и окружающим их людям, настойчивость и терпение в Преодолении трудностей.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Let us try to be polite In everything we do.
Remember always to say «Please»
And don’t forget «Thank you».

Обучая переводу стихотворений с русского на английский (есть у нас и такая форма работы), мы обращаем внимание учащихся на то, что у каждого слова есть своя лексико-фразеологическая сочетаемость, или валентность. Она национальна в том смысле, что присуща только данному конкретному слову в данном конкретном языке. Например, русские сочетания «высокая трава», «крепкий чай», «сильный дождь» по-английски звучат как «длинная трава» (long grass), «сильный чай» (strong tea), «тяжелый дождь» (heavy rain). «Помыть голову» по-английски будет «to wash one’s hair», а «to wash one’s head» употребляется в переносном смысле – «намылить шею».

Другой трудностью является конфликт между культурными представлениями разных народов о тех предметах и явлениях реальности, которые обозначены «эквивалентными» словами этих языков. Например, зеленые глава по-русски звучат поэтично, романтично, наводя на мысль о колдовских, русалочьих глазах. Английское же словосочетание green eyes является метафорическим обозначением зависти и содержит явные негативные коннотации. Учащимся дополнительно сообщаем, что отрицательные ассоциации, вызываемые green eyes, – это «вина» Шекспира, назвавшего в трагедии «Отелло» ревность «зеленоглазым чудовищем» – a green-eyed monster.

Работа над переводом помогает познакомить учащихся с профессией переводчика, показывает, как много он должен знать, чтобы овладеть историческими и культурологическими ассоциациями и научиться искусству перевода. Калька при переводе часто не идет, нужно учиться передавать мысли и окраску средствами родного языка. Например, Simple Simon из «Стихов Матушки Гусыни» – это по-русски Иван-дурачок. Как сказал Сумароков, «что очень хорошо на языке французском, то может в точности быть скаредно на русском».

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Совместно с учителями литературы мы практикуем проведение интегрированных уроков, таких как «Английский язык в произведениях Пушкина», «Пушкин и Байрон».

Таким образом, иноязычная поэзия может занять достойное место в любом курсе обучения. Сначала детская – хорошая и разная, а после – поэзия повзрослее – тоже разная и обязательно хорошая. Наш опыт преподавания убеждает: поэзия должна быть обязательным, а не факультативным элементом обучения иностранному языку.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)